

Table des matières

PRÉFACE	XVII
AVANT-PROPOS	XIX
I. Le choix des cas	XIX
II. Structure des apparats critiques	XIX
1. Ordre des données	XIX
2. Facteurs situant les variantes	XX
III. Les témoins textuels	XXIII
IV. Les auteurs cités	XXIV
V. La bibliographie	XXIV

INTRODUCTION

Données méthodologiques initiales	i
A. Visée d'une édition critique de la Bible hébraïque	i
B. Écritures Saintes et Écritures Canoniques	i
C. La canonicité des Bibles hébraïque et grecque	ii
D. Quel est le texte de la Bible hébraïque en tant qu'Écriture Canonique?	ii
1. La standardisation consonnantique	ii
2. La massore garantissant la lecture exacte du texte consonnantique	iii
3. La mise par écrit du qeré et de la massore	iii
4. Les grands mishafim	iii
5. Le "Texte Massorétique"	iv
E. Tâche d'une édition critique du texte hébreu de la Bible	iv
1. Histoire du texte et apparats	iv
2. Études préalables sur les relations mutuelles des témoins	iv
3. Développements littéraires et accidents textuels	v
4. Initiatives littéraires constitutives et interprétatives	v
5. Critique textuelle reconstructrice et Analyse textuelle génétique	vi
6. Les divers apparats critiques et leur rôle	vi
7. Remonter à l'original ou à l'archétype	vi

PREMIÈRE PARTIE

Les diverses formes du texte hébreu	vii
---	-----

Chapitre premier

L'autorité du manuscrit d'Alep	vii
--------------------------------------	-----

I. ÉMERGENCE RÉCENTE DE MANUSCRITS ANCIENS	vii
A. Le ms de Petrograd (= P)	vii
B. Le ms Firkovitch (= F)	vii
C. Le ms d'Alep (= A)	viii
D. Le ms du Caire (= C)	viii
E. Le ms de New York (= N)	viii
F. Le Ms Or. 4445 de la British Library (= B)	viii
G. Le Pentateuque de Damas (= D)	ix
H. Le Ms Vatican ebr. 448 (= V)	ix
I. Le Ms Berlin Or. Qu. 680 et JTS 510 (= Ba)	ix

II. LE "TEXTE DE BEN ASHER"	x
A. L'influence de Maïmonide	x
B. À la recherche du "texte de Ben Asher"	x
C. Le manuscrit d'Alep et le manuscrit-modèle de Maïmonide	xi
D. Relation entre massore et texte	xi
E. Les grands mišhafim classiques des karaïtes de l'école de Tibériade	xii
F. La célébrité de "Ben Asher"	xvi
III. LES PRÉDÉCESSEURS D'AARON BEN ASHER	xvii

Chapitre deuxième

Les manuscrits médiévaux et le texte tibérien classique	xix
I. LA MASSE DES MANUSCRITS MÉDIÉVAUX	xix
A. Essais d'usage critique des grandes collations du XVIII ^e siècle	xix
B. Essais d'analyse quantitative	xx
1. La méthode utilisée	xx
2. À partir de la collation de De Rossi	xxi
3. À partir de la collation de Kennicott	xxi
4. Divergence des résultats	xxii
C. Les motifs de l'échec	xxiii
1. La méthode d'analyse quantitative	xxiii
2. Tares des grandes collations du XVIII ^e siècle	xxiv
2.a. La collation de De Rossi	xxiv
2.b. La collation de Kennicott	xxv
3. Données obtenues et données manquantes	xxvii
D. Questions préalables	xxviii
1. Les origines de la ponctuation vues par les grammairiens juifs médiévaux	xxviii
2. Les origines de la ponctuation vues par les érudits chrétiens récents	xxviii
3. La tradition tibérienne jugée par le témoignage d'Origène et de Jérôme	xxix
4. Un patrimoine indiscuté au sein des polémiques	xxix
II. UN "TEXTE MASSORÉTIQUE" A-T-IL JAMAIS EXISTÉ ?	xxx
III. LES TRADITIONS AUTRES QUE LA TIBÉRIENNE CLASSIQUE	xxx
A. Les autres traditions hébraïques médiévales	xxxii
1. Les Orientaux et les Occidentaux	xxxii
2. Le texte babylonien et les fragments palestiniens	xxxii
3. Les manuscrits "pseudo-Ben-Naftali"	xxxii
4. La foule des mss collationnés par Kennicott et De Rossi	xxxii
B. Les mss massorétiques médiévaux ont-ils conservé des variantes?	xxxii
1. Corrections fondées sur des traditions hébraïques médiévales non classiques	xxxiii
1.a. Appuis sur des mss collationnés au XVIII ^e siècle	xxxiii
1.b. Appuis sur des mss babyloniens	xxxvi
1.c. Appui sur un ms palestinien	xxxvi
1.d. Conclusion	xxxvii
2. Appuis manuscrits médiévaux sans autorité suffisante	xxxvii
3. Confusions commises par les critiques dans l'usage des collations du XVIII ^e s.	xxxix

4. Trois manuscrits riches en variantes: K150, K93 et K96	xxxix
4.a. Le manuscrit K150	xxxix
4.a.i. Les 20 leçons mises en relief par Kennicott	xl
4.a.ii. Conclusion	xliv
4.b. Le manuscrit K93	xliv
4.b.i. Quelques variantes relevées par Borbone	xliv
4.b.ii. Variantes traitées en CT3	xliv
4.b.iii. Influences de la <i>ḡ</i> sur le copiste de K93 selon De Rossi	xlv
4.b.iv. Rencontres de K93 isolé avec un état du <i>ḡ</i> selon Wevers	xlv
4.b.v. Conclusion	xlv
4.c. Le manuscrit K96	xlv
4.c.i. Variantes relevées par les critiques	xlv
4.c.ii. Variantes traitées en CT3	xlviii
4.c.iii. Conclusion	xlx

IV. LE NOYAU CENTRAL	xlx
A. L'œuvre d'Aaron ben Asher	l
1. L'aporie fondamentale et la solution d'Abulafia	l
2. La recherche de Breuer	l
2.a. Méthode employée et résultats d'ensemble	l
2.b. A seul contre C, S, Sn, E et les massores	li
2.c. A avec d'autres mss contre les massores	lii
2.d. Catégories de cas plus complexes	lii
3. La recherche de Fernandez Tejero et Ortega Monasterio	lii
3.a. Divergences entre A, C et S sur les matres lectionis	liii
3.b. Massores de A jugées inexactes	liii
3.c. Textes impliqués par les massores étudiées	liv
3.c.i. Les systématisations différentes à propos de la graphie défective de שבו	liv
3.c.ii. Le développement complexe des massores sur la graphie pleine de בוט	liv
3.c.iii. Deux accusations non fondées	lv
4. Le ms d'Alep sort de sa solitude	lv
B. L'œuvre de Shelomoh ben Buyâfâ	lvi
1. Le placement des lettres שבו ביה au sommet des pages	lvii
1.a. Les mots initiaux des premières pages des cantiques de la Torah	lvii
1.b. Le simân שבו ביה	lviii
2. La mise en pages des Cantiques de la Torah	lix
2.a. Les traditions des soferim pour le Séfer Torah	lix
2.a.i. Débuts des lignes précédant les cantiques	lix
2.a.ii. Nombre et disposition des lignes contenant les cantiques	lix
2.a.iii. Débuts des lignes suivant les cantiques	lx
2.b. Passage des colonnes à 42 lignes aux pages à 21 lignes	lx
2.b.i. Structure des colonnes à 42 lignes contenant les cantiques	lx
2.b.ii. Du Séfer à 42 lignes au miṣḥaf à 21 lignes	lx
2.b.iii. Survies séphardites et yéménites de la tradition des pages de format spécial	lxi
2.b.iv. Survie de la tradition des débuts de lignes précédant les cantiques	lxi

2.c. Conflits entre Maïmonide et la tradition sur la mise en pages du Cantique de Moïse	lxi
2.c.i. Conflit avec la Masséket sur les lignes de ce cantique	lxii
2.c.ii. Conflit avec la tradition des "sepharim anciens" sur les lignes suivant ce cantique	lxii
2.d. Shelomoh ben Buyâ'â gère des ruines	lxiii
2.d.i. Première erreur (a)	lxiii
2.d.ii. Première retouche (b)	lxiv
2.d.iii. Deuxième retouche (g)	lxiv
2.d.iv. Deuxième erreur (d)	lxiv
2.d.v. Troisième erreur (e)	lxiv
2.e. Des témoins intacts de la tradition des mišhafim à 21 lignes pour Mo?	lxv
2.e.i. Les restes de la tradition	lxv
2.e.ii. Deux témoins intacts	lxv
2.e.iii. Éparpillement des grands témoins massorétiques	lxvi
2.f. Les ponctuateurs/massorètes et la tradition des copistes du Séfer Torah	lxvii
2.f.i. Intentions et possibilités du massorète Aaron ben Asher	lxvii
2.f.ii. Influence de Sura et de Maïmonide sur l'Espagne et le Yémen	lxvii
C. La complexité interne des témoins du texte tibérien classique	lxviii
V. DU BON USAGE DES MASSORES	lxix
A. Divers types de massores	lxix
1. Massores à implications exégétiques	lxix
1.a. Massores orientant directement l'exégèse	lxix
1.a.i. Massores sur deux mots en 'deux sens' ..	lxix
1.a.ii. Massore mentionnant une interprétation non conforme à la graphie	lxx
1.b. Massores orientant indirectement l'exégèse	lxx
1.c. Les sebirin	lxxi
2. Massores sans implications exégétiques	lxxii
2.a. Précision des massorètes et laisser-aller de certains scribes	lxxii
2.b. Qualité des massores anciennes	lxxiii
2.b i. La massore vaut souvent plus que le texte	lxxiii
2.b.ii. L'analyse des massores	lxxiii
2.b.iii. Les conflits de massores	lxxiii
B. Une source inexploitée: la concordance Zikronot	lxxiv
1. Le projet de Levita et sa réalisation	lxxiv
2. Relations entre les trois états de la concordance	lxxiv
2.a. Le manuscrit de Munich dépend souvent de celui de Lyon	lxxv
2.b. Autographes ou non?	lxxvi
2.c. Situation des mss de Munich et de Paris par rapport à celui de Lyon	lxxvi
3. Les destins des trois manuscrits	lxxvii

C. La filiation des massores	lxxviii
1. Versets dont le début est comme la fin	lxxviii
1.a. Les massores portant seulement sur la Torah	lxxix
1.a.i. Les massores à 10 cas	lxxix
1.a.ii. Les massores à 12 cas	lxxix
1.a.iii. Les massores à 11 cas	lxxx
1.a.iv. Les mp correspondantes	lxxx
1.b. Les massores portant sur toute la Bible	lxxx
1.c. Les massores portant sur les vss dont le début a un 'waw' de plus que la fin	lxxx
1.d. Les massores portant sur le tétragramme	lxxx
1.e. Comparaison de ces quatre catégories de massores	lxxx
1.f. Présence de ces listes dans la concordance Zikronot	lxxx
2. Les sebirin pluriels pour des qerés singuliers de la racine קרא	lxxxii
2.a. La liste des 6 cas	lxxxii
2.b. La liste des 8 cas	lxxxii
2.c. La liste des 12 cas	lxxxiii
2.d. La liste des 14 cas	lxxxiii
2.e. Comparaison entre les quatre types de listes	lxxxiii
2.e.i. Rattachement des états secondaires aux deux états originels	lxxxiii
2.e.ii. Relation entre la liste à 6 cas et la liste à 8 cas	lxxxiv
2.f. Situation de l'édition Ben Ḥayim et de la concordance Zikronot	lxxxiv
3. Usages particuliers de קרי	lxxxv
3.a. Les quatre espèces de massores	lxxxv
3.a.i. La massore des 7 cas	lxxxv
3.a.ii. La massore des 3 graphies pleines et des 4 graphies défectives	lxxxv
3.a.iii. La massore des diverses vocalisations de קרי קרי	lxxxv
3.a.iv. Les massores composites	lxxxvi
3.b. Deux types de simanim	lxxxvi
3.c. Situation de l'édition Ben Ḥayim et de la concordance Zikronot	lxxxvi
4. Qal ou piél-nifal de קרא	lxxxvi
4.a. Les deux formes primitives	lxxxvii
[1]. Forme distinguant deux groupes de six cas	lxxxvii
[2]. Forme mettant en valeur les parallèles	lxxxvii
4.b. Relations entre ces deux formes	lxxxvii
4.c. Classement des autres états de cette massore	lxxxvii
4.c.i. Les dérivés de la forme à deux groupes ...	lxxxvii
4.c.ii. Les dérivés de la forme à parallèles	lxxxvii
4.d. Caractéristiques de certains de ces états	lxxxviii
4.d.i. Ordres différents des livres bibliques	lxxxviii
4.d.ii. L'état [3]	lxxxviii
4.d.iii. La massore babylonienne	lxxxviii
4.e. Situation de l'édition Ben Ḥayim et de la concordance Zikronot	lxxxviii

5. Vocalisations mil'él et milra ^c de וְאֵלֶּיךָ	lxxxix
5.a. La forme primitive	lxxxix
5.b. Les formes dérivées qui préservent la structure	lxxxix
5.b.i. Modernisation de la terminologie	lxxxix
5.b.ii. Légère inversion	xc
5.b.iii. Confusion plus grave	xc
5.c. Les formes dérivées qui modifient la structure	xc
5.c.i. Ordre a-b-c	xc
5.c.ii. Ordres b-c-a et c-a-b	xc
5.d. Situation de l'édition Ben Ḥayim et de la concordance Zikronot	xc
6. Inaccompli 2e pers. plur. du qal de אָמַר avec ou sans nunation	xc
6.a. La forme à 9 cas	xcii
6.a.i. États anciens à simanim brefs	xcii
6.a.ii. États à simanim normalisés	xcii
6.b. La forme à 10 cas	xcii
6.b.i. Ambiguïté des simanim brefs	xcii
6.b.ii. Le système propre à P	xcii
6.c. L'édition Ben Ḥayim et la concordance Zikronot	xcii
7. Ḥatef ou shewa sous le 'het' dans la racine חָטָא	xciii
7.a. Les listes incluant c et non j	xciii
7.a.i. Le type annonçant 8 cas et n'incluant pas d	xciii
7.a.ii. Le type annonçant 8 cas et incluant d	xciii
7.a.iii. Le type annonçant 9 cas et incluant d	xciv
7.a.iv. Le type annonçant 9 cas et n'incluant pas d	xciv
7.b. Les listes (annonçant 8 cas) incluant j et ni c ni d	xciv
7.c. Comparaison entre les listes	xciv
7.c.i. Premiers regroupements	xciv
7.c.ii. Le témoignage du texte tiberien classique	xcv
7.c.iii. Filiation des familles	xcv
7.d. Situation de l'édition Ben Ḥayim et de la concordance Zikronot	xcvi
D. Conclusions	xcvi

Chapitre troisième

Proto-, Pré- et Extramassorétique	xcviii
-----------------------------------	--------

I. ÉMERGENCE DU TEXTE PROTOMASSORÉTIQUE

A. La stabilisation consonnantique	xcviii
1. Les phylactères	xcviii
1.a) Les phylactères de la seconde révolte	xcviii
1.b) Les phylactères de Qumrân	xcix
2. Les fragments de rouleaux de la Torah	xcix
3. Le rouleau des 12 Prophètes de Muraba'ât	c
3.a. Ses variantes par rapport au ms Firkovitch	c
3.b. Ses corrections	c
3.c. Ses graphies rares	ci
4. La Secunda hexaplaire	cii

II. PRÉ- OU EXTRAMASSORÉTIQUE?	cii
A. Comparaison de 1QIs-b avec 1QIs-a	cii
1. La démonstration mathématique de Garbini	cii
2. Relevé des variantes	civ
3. Bilan global des 176 variantes	cvii
4. Les 21 variantes appuyées à la fois par 1Q-a et par 1Q-b	cviii
5. Distinction entre 1Q-b et 1Q-a dans les 176 variantes	cxii
B. Comparaison de 1QIs-b avec Mur	cxii
C. Bilan des deux comparaisons	cxiii
D. Autres comparaisons	cxiv
1. Relations de 4QIs avec 1QIs-a et avec le \aleph là où 1QIs-b fait défaut.....	cxiv
2. Fragments d'Ézéchiel, de Daniel et des 12 Prophètes	cxv
2.a. Fragments d'Ézéchiel, à Qumrân	cxv
2.a.i. 4Qa	cxv
2.a.ii. 4Qb	cxv
2.b. Fragments de Daniel, à Qumrân	cxv
2.b.i. 1Qb	cxv
2.b.ii. 4Qa	cxv
2.b.iii. 4Qb	cxv
2.b.iv. 4Qc	cxv
2.b.v. 6Q	cxv
2.c. Fragments des 12 Prophètes, à Qumrân	cxv
2.c.i. 4Qa (graphie de type \aleph)	cxv
2.c.ii. 4Qb (graphie de type \aleph)	cxvi
2.c.iii. 4Qc (graphie de type 1Qa)	cxvi
2.c.iv. 4Qd (graphie de type \aleph quoique peu soignée)	cxvi
2.c.v. 4Qe (tendance à graphie pleine)	cxvi
2.c.vi. 4Qf (graphie de type \aleph)	cxvi
2.c.vii. 4Qg (graphie de type \aleph)	cxvi

DEUXIÈME PARTIE

L'apport des versions	cxvii
-----------------------------	-------

Chapitre premier

Le texte grec ancien	cxvii
----------------------------	-------

I. LES DIVISIONS DU Θ	cxvii
------------------------------------	-------

A. Cas traités en CT3	cxvii
-----------------------------	-------

B. Autres cas révélés par des témoins grecs	cxviii
1. Transferts indûs des coupures de versets du \aleph	cxviii
2. Les petites unités du Θ	cxix
3. Les alinéas dans une édition du Θ	cxix
4. Les péripopes du Θ	cxix
5. Conclusion	cxix

II. COMMENT AMÉLIORER LE TEXTE DE ZIEGLER	cxxv
A. Témoins du Θ d'Ézéchiel nouveaux ou inexploités par Ziegler	cxxv
1. Le papyrus 967	cxxv
2. Relations entre le papyrus 967 et la polyglotte d'Alcala	cxxvi
2.a. Classification des 215 leçons	cxxvii
2.a.i. Leçons quantitatives	cxxvii
2.a.ii. Leçons qualitatives	cxxx
2.b. Quelques rencontres caractéristiques	cxxxiii
2.c. Conclusion	cxxxviii
B. Témoins du Dodécapropheton trop peu connus ou méconnus	cxix
1. La polyglotte d'Alcala	cxix
1.a. 'sel' ou 'aire'?	cxix
1.b. 'opprimer' ou 'faire disparaître'?	cxix
1.c. 'troupeaux' ou 'bergers'?	cxix
1.d. 'votre frère' ou 'vos frères'?	cxl
1.e. 'votre' ou 'notre'?	cxl
1.f. 'Bethléem, maison d'Ephrata' ou 'maison de Bethléem Ephrata'?	cxl
2. Le rouleau du Nahal Hever	cxl
2.a. Variantes consonnantiques	cxli
2.b. Variante vocalique	cxliii

Excursus

Un archétype commun au \aleph , au Θ et à 1QpHab?	cxlv
A. Graphies caractéristiques du suffixe 3e pers. masc. sing.	cxlv
1. Coïncidence caractéristique en Ha 2,6	cxlv
2. Une occurrence rare de la graphie défective γ en Ha 1,11	cxlv
3. Tendance du copiste de 1QpHab à moderniser la graphie en γ	cxlvi
4. Les malentendus sur l'interprétation des graphies défectives en Ha 1,8	cxlvi
5. Graphie caractéristique en γ	cxlvi
6. Conclusion	cxlvi
B. Soixante-neuf comparaisons entre le Θ , 1QpHab et le \aleph	cxlvii
C. Conclusion: les relations de l'archétype avec le Θ , 1QpHab et le \aleph	clv
1. État du \aleph	clv
2. État de 1QpHab	clvi
3. État du Θ	clvi
4. Quotients de fidélité à l'archétype	clvi

Chapitre deuxième

Les versions postérieures à la standardisation	clviii
--	--------

I. LES VERSIONS HEXAPLAIRES

A. Nos moyens d'accès	clix
1. Les éditions	clix
1.a. Les notes de la Sixtine	clix
1.b. L'édition de Montfaucon	clix
1.c. L'édition de Field	clxii
1.d. Éditions d'autres fragments	clxii
2. Les scolies marginales et les catenæ	clxiii
2.a. L'apparat hexaplaire de Ziegler	clxiii
2.b. Versions hexaplares en scolies et en tradition directe	clxiv

B. Problèmes liés à chaque source	clxvi
1. Le ms Barberini	clxvi
1.a. La collation de Huish	clxvi
1.b. Difficultés d'interprétation des scolies	clxvi
1.b.i. Placement des scolies	clxvi
1.b.ii. Attribution des scolies	clxvii
1.b.iii. Déformation des scolies	clxvii
1.c. Conclusion	clxix
2. Jérôme	clxix
2.a. Le commentaire du Dodécapropheton	clxix
2.a.i. sur Osée	clxx
2.a.ii. sur Joël	clxx
2.a.iii. sur Amos	clxx
2.a.iv. sur Habacuc	clxxi
2.b. Conclusion	clxxii
3. La Syrohexaplaire	clxxii
3.a. Son texte	clxxii
3.b. Ses scolies	clxxii
3.b.i. Attributions douteuses	clxxii
3.b.ii. Références inexactes	clxxiii
3.b.iii. Vorlage grecque corrompue	clxxiii
3.b.iv. Mauvaise interprétation de sa Vorlage	clxxiii
3.c. Fautes des exégètes de la Syh	clxxiii
3.c.i. Fausses interprétations	clxxiii
3.c.ii. Les rétroversions	clxxiv
3.d. Conclusion	clxxv
C. Les visées des scoliates	clxxv
1. Les sigles groupés.....	clxxv
1.a. chez Jérôme.....	clxxv
1.b. dans le ms Barberini.....	clxxvi
1.c. dans l'Onomasticon d'Eusèbe.....	clxxvi
2. Les compléments empruntés au Θ	clxxvi
2.a. par le ms Barberini	clxxvi
2.b. par Eusèbe	clxxvi
2.c. par la Syh	clxxvii
D. L'identification des versions ou recensions hexaplaire	clxxvii
II. LA VULGATE	clxxix
A. L'édition princeps	clxxix
B. Les éditions critiques	clxxxix
1. Les initiatives de critique textuelle de la \mathcal{D} avant Estienne	clxxxix
a. Les correctoires du XIIIe siècle	clxxxix
b. Froben 1495	cxci
c. Gadolo	cxcii
d. La polyglotte d'Alcala	cxciij
e. Gobelinus Laridius	cxciij
f. Estienne 1532	cxciiv
g. Estienne 1540	cxciiv
h. Estienne 1557	cxciiv

2. Bilan de la critique textuelle de la \mathfrak{D} jusqu'à Estienne	cxcv
3. L'édition Clémentine	cci
4. L'édition de San Girolamo et celle de Weber	cci
5. Incertitudes sur le texte de la \mathfrak{D}	ccii
C. Jérôme commentateur de la \mathfrak{D}	ccii
D. Relations entre la \mathfrak{D} et σ'	cciii
III. LA SYRIAQUE PESHITTA	ccv
A. La tradition directe	ccv
1. Les seyamé et autres points des manuscrits	ccv
2. Les éditions	ccv
B. La tradition indirecte	ccvi
C. Relations avec le Θ	ccvii
IV. LE TARGUM	ccix
A. L'édition Sperber	ccix
B. Yéménites et tibériens	ccx
V. LES VERSIONS ARABES	ccxi
A. L'Arabe de la Polyglotte	ccxi
B. La traduction de Péthion ibn Ayyub al-Sahhâr	ccxii
C. Usage des versions arabes en BH23S	ccxiii
D. Les versions juives du Xe siècle	ccxiv

Chapitre troisième

Relations existant entre les versions et le texte	ccxv
I. Les versions témoignant d'une tradition d'exégèse	ccxv
A. Jérôme expliquant sa traduction	ccxv
B. Le Talmud assure la transmission	ccxv
II. Exégèses témoignant d'accidents textuels anciens	ccxvi
III. Versions et manuscrits interprètent spontanément	ccxvi
IV. Autres liens typiques entre versions et traditions	ccxviii
V. Le cas du livre d'Osée	ccxxi
A. Deux traditions littéraires distinctes	ccxxi
B. L'Osée du Θ et celui du \mathfrak{M}	ccxxiii
1. Traits caractéristiques du Θ d'Osée	ccxxiii
2. Différents coloris du \mathfrak{M} et du Θ en Osée	ccxxvi

CONCLUSIONS

I. Structure des apparats critiques	ccxxviii
La visée d'une CTR du \mathfrak{M} tibérien classique	ccxxviii
1. Le contenu de l'édition critique	ccxxviii
2. Les divers apparats critiques	ccxxx
2.a. L'apparat de CTR	ccxxx
2.a.a. Justification des modifications	ccxxx
2.a.b. Situation du témoin choisi au sein du	
\mathfrak{M} tibérien classique	ccxxx
2.b. Les apparats d'ATG	ccxxx
2.b.a. Le niveau récent	ccxxx
2.b.b. Le niveau ancien	ccxxx

3. Présentation des témoignages pertinents?	ccxxxix
3.a. Les témoins pertinents	ccxxxix
3.a.a. La progéniture des collatéraux	ccxxxix
3.a.b. Les options exégétiques traditionnelles ...	ccxxxix
3.b. Présentation complète et équilibrée	ccxxxix
3.c. Présentation claire et sobre	ccxxxix
4. Ambiguïté des apparats critiques	ccxxxix
4.a. Disparition des chevaux et des mulets	ccxxxix
4.b. La cornemuse s'est-elle tue?	ccxxxix
4.c. Une ou plusieurs femmes	ccxxxix
4.d. Un roi change d'identité	ccxxxix
II. Desiderata pour des éditions critiques	ccxxxix
2. Le Θ	ccxxxix
3. Les versions hexaplares	ccxxxix
4. La \mathcal{D}	ccxxxix
5. La \mathcal{S}	ccxxxix
6. Le \mathcal{T}	ccxxxix

Annexe

Normes de hauteur des colonnes du Séfer Torah	ccxxxix
1 Les vues de Maïmonide et de ses successeurs.	ccxxxix
2. Restes d'une tradition dissonante	ccxxxix
3. La Masséket Soferim	ccxxxix
4. Les vues des Geonim babyloniens	ccxli
5, Babyloniens, palestiniens et Maïmonide	ccxli
6. Ancienneté de la tradition des 42 lignes	ccxlii

COMMENTAIRE TEXTUEL

Ézéchiël	1
Daniel	435
Osée	497
Joël	628
Amos	642
Abdias	697
Jonas	707
Michée	711
Nahum	784
Habaquq	823
Sophonie	881
Aggée	923
Zacharie	935
Malachie	1016
Textes bibliques étudiés et traduits.....	1041
Index des auteurs cités	1073
Index des facteurs usités dans les apparats critiques	1105
Bibliographie	1109